

◎債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文

(略称) イエメンとの債務救済措置取極

平成十四年七月十日 サナで  
平成十四年七月十日 効力発生  
平成十四年十二月二十日 告示

(外務省告示第四四六号)

目次

ページ

日本側書簡 .....  
1 債務救済措置 .....  
2 繰延債務の額 .....  
3 債務繰延べの条件 .....  
4 取極の無効通告 .....  
付表 繰延債務の内訳 .....  
附属書 .....  
イエメン側書簡 .....

(債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千一年六月十四日にバリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

## 債務救済措置

## 繰延債務の額

## 債務繰延への条件

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、イエメン共和国政府が銀行に対して負う過去に繰り延べられなかった債務の元本であって、二千一年六月一日現在で償還されていないものから成る(その内訳は、この書簡の付表に掲げられる)。

(2) 繰延債務の総額は、百八十八億三千八百五十四万円(一八、八三八、五四〇、〇〇〇円)となる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、イエメン共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の合意により修正される可能性がある。

3 債務繰延への条件は、イエメン共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

イエメンとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sana'a, July 10, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 14, 2001. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the principal of the debts not previously rescheduled which the Government of the Republic of Yemen owes to the Bank and outstanding as of June 1, 2001, the breakdown of which is shown in the list attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be eighteen billion eight hundred thirty-eight million five hundred and forty thousand yen (¥18,838,540,000).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

取極の無  
効通告

イエメンとの債務救済措置取極

(1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千十八年一月一日に始まる四十八回の半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対して二千一年六月一日から適用される利子率は、年一パーセントとする。

4 1 から3までの規定にかかわらず、関係債権諸国政府の代表者が、二千一年六月十四日にパリでイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という)に定めるイエメンの債務の再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従って無効となると決定した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをイエメン共和国政府に対し書面により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によってなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年七月十日にサナア

イエメン共和国駐在  
日本国特命全權大使 大木正充

イエメン共和国  
副首相兼財務大臣  
アラウィ・サレハ・アル・サラシー閣下

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual installments beginning on January 1, 2018 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one per cent (1%) per annum beginning from June 1, 2001.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Republic of Yemen that the provisions of this Note are null and void, provided that the representatives of the Governments of the creditor countries concerned determine that the provisions concerning the terms of the reorganization of the Yemeni debts set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 14, 2001 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Yemen.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masamitsu Oki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen

His Excellency  
Mr. Alawi Saleh Al-Salami  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance  
of the Republic of Yemen

の線内延債務付表

付表	
債務の内訳	額
千九百八十八年九月五日に日本国政府とイエメン・アラブ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのイエメン・アラブ共和国政府と海外経済協力基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本	一八、八三八、五四〇、〇〇〇円
総計	一八、八三八、五四〇、〇〇〇円

イエメンとの債務救済措置取極

List

Particulars of Debts	Amount (in Yen)
The principal payable under the loan Agreement between the Government of Yemen Arab Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Yemen Arab Republic on September 5, 1988	18,838,540,000
Total	18,838,540,000

イエメンとの債務救済措置取極

附属書

二千十八年一月一日	〇・五三パーセント
二千十八年七月一日	〇・五六パーセント
二千十九年一月一日	〇・五九パーセント
二千十九年七月一日	〇・六二パーセント
二千二十年一月一日	〇・六五パーセント
二千二十年七月一日	〇・六八パーセント
二千二十一年一月一日	〇・七一パーセント
二千二十一年七月一日	〇・七五パーセント
二千二十二年一月一日	〇・七九パーセント
二千二十二年七月一日	〇・八三パーセント
二千二十三年一月一日	〇・八七パーセント
二千二十三年七月一日	〇・九一パーセント
二千二十四年一月一日	〇・九六パーセント
二千二十四年七月一日	一・〇〇パーセント
二千二十五年一月一日	一・〇五パーセント
二千二十五年七月一日	一・一〇パーセント
二千二十六年一月一日	一・一六パーセント
二千二十六年七月一日	一・二二パーセント
二千二十七年一月一日	一・二八パーセント
二千二十七年七月一日	一・三四パーセント
二千二十八年一月一日	一・四一パーセント
二千二十八年七月一日	一・四八パーセント
二千二十九年一月一日	一・五六パーセント
二千二十九年七月一日	一・六三パーセント
二千三十年一月一日	一・七二パーセント
二千三十年七月一日	一・八〇パーセント

ANNEX

0.53%	on	January 1,	2018
0.56%	on	July 1,	2018
0.59%	on	January 1,	2019
0.62%	on	July 1,	2019
0.65%	on	January 1,	2020
0.68%	on	July 1,	2020
0.71%	on	January 1,	2021
0.75%	on	July 1,	2021
0.79%	on	January 1,	2022
0.83%	on	July 1,	2022
0.87%	on	January 1,	2023
0.91%	on	July 1,	2023
0.96%	on	January 1,	2024
1.00%	on	July 1,	2024
1.05%	on	January 1,	2025
1.11%	on	July 1,	2025
1.16%	on	January 1,	2026
1.22%	on	July 1,	2026
1.28%	on	January 1,	2027
1.34%	on	July 1,	2027
1.41%	on	January 1,	2028
1.48%	on	July 1,	2028
1.56%	on	January 1,	2029
1.63%	on	July 1,	2029
1.72%	on	January 1,	2030
1.80%	on	July 1,	2030

二千三十二年一月一日	一・八九パーセント
二千三十二年七月一日	一・九九パーセント
二千三十二年一月一日	二・〇八パーセント
二千三十二年七月一日	二・一九パーセント
二千三十三年一月一日	二・三〇パーセント
二千三十三年七月一日	二・四一パーセント
二千三十四年一月一日	二・五三パーセント
二千三十四年七月一日	二・六六パーセント
二千三十五年一月一日	二・七九パーセント
二千三十五年七月一日	二・九三パーセント
二千三十六年一月一日	三・〇八パーセント
二千三十六年七月一日	三・二三パーセント
二千三十七年一月一日	三・四〇パーセント
二千三十七年七月一日	三・五七パーセント
二千三十八年一月一日	三・七四パーセント
二千三十八年七月一日	三・九三パーセント
二千三十九年一月一日	四・一三パーセント
二千三十九年七月一日	四・三三パーセント
二千四十年一月一日	四・五五パーセント
二千四十年七月一日	四・七八パーセント
二千四十年七月一日	五・〇二パーセント
二千四十年七月一日	五・二六パーセント

イエメンとの債務救済措置取極

1.89%	on	January 1, 2031
1.99%	on	July 1, 2031
2.08%	on	January 1, 2032
2.19%	on	July 1, 2032
2.30%	on	January 1, 2033
2.41%	on	July 1, 2033
2.53%	on	January 1, 2034
2.66%	on	July 1, 2034
2.79%	on	January 1, 2035
2.93%	on	July 1, 2035
3.08%	on	January 1, 2036
3.23%	on	July 1, 2036
3.40%	on	January 1, 2037
3.57%	on	July 1, 2037
3.74%	on	January 1, 2038
3.93%	on	July 1, 2038
4.13%	on	January 1, 2039
4.33%	on	July 1, 2039
4.55%	on	January 1, 2040
4.78%	on	July 1, 2040
5.02%	on	January 1, 2041
5.26%	on	July 1, 2041

イエメンとの債務救済措置取極

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイエメン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年七月十日にサナで

イエメン共和国

副首相兼財務大臣

アラウイ・サーレハ・アル・サラシー

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使

大木正充閣下

(Yemeni Note)

Sana'a, July 10, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Alawi Saleh Al-Salami  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance  
of the Republic of Yemen

His Excellency  
Mr. Masamitsu Oki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen

(参考)

この取極は、我が国に対するイエメンの債務の元本のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることに ついての両政府の了解を確認したものである。

イエメンとの債務救済措置取極